

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I
INTERPRETACIÓ*

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La audiodescripción de las escenas eróticas de la
película *Cincuenta sombras de Grey***

Autor/a: Ángela Juan Ruiz

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: julio 2020



Resumen/ Resum:

El auge de la tecnología ha dado paso a una creciente necesidad de realizar productos audiovisuales. Además, esos productos audiovisuales deben poder ser accesibles para la gran mayoría de espectadores. Por ello, en el presente trabajo se profundiza en el ámbito de la traducción audiovisual, más concretamente en la audiodescripción para personas ciegas y en la (auto) censura que conlleva la realización de la traducción del sexo.

A continuación, analizaremos las diferentes escenas de la película erótica *Cincuenta sombras de Grey* (Sam Taylor-Johnson, 2015), donde extraeremos los ejemplos identificados y los clasificaremos según la técnica de audiodescripción del sexo que se haya utilizado. Asimismo, desarrollaremos un apartado de léxico donde se presentan términos que hemos empleado en el guion de audiodescripción y comentaremos sus diferentes sinónimos y su utilización.

Por último, tras analizar las muestras recogidas, realizaremos un estudio cuantitativo que nos indicará qué técnicas son las más utilizadas para la audiodescripción de escenas de sexo en nuestro corpus de estudio y concluiremos mostrando los resultados y las conclusiones extraídas del trabajo.

Palabras clave/ Paraules clau:

Traducción audiovisual, accesibilidad, audiodescripción, censura, sexo

Este trabajo se presenta, desde un punto de vista formal, utilizando como referencia las normas APA.

Índice

INTRODUCCIÓN	8
Motivación personal.....	8
Estructura del trabajo	9
Objetivos	10
Hipótesis y pregunta de investigación	10
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO.....	11
Capítulo 1: La traducción audiovisual y la accesibilidad	11
1.1. Definición traducción audiovisual	11
1.2. Accesibilidad y audiodescripción para personas ciegas.....	12
Capítulo 2: Sexo y censura en la AD	13
2.2. (Auto)censura y audiodescripción.....	13
2.1. Sexo y AD	14
Capítulo 3: Técnicas de traducción	15
3.1. Técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001)	15
3.2. Técnicas de traducción según Sanz-Moreno (2017)	15
SEGUNDA PARTE: MARCO ANALÍTICO	18
Capítulo 4: Metodología	18
4.1. Procedimiento.....	18
4.2. Fases de la investigación	18
4.3. Justificación del corpus	19
4.4. Fichas de análisis.....	20
Capítulo 5: Análisis según las técnicas de traducción	21
5.1. Técnica de eliminación.....	22
5.2. Técnica de atenuación	23
5.3. Técnica de equivalencia	25

5.4. Técnica de amplificación.....	26
5.5. Técnica de sustitución	26
Capítulo 6: Análisis del léxico	27
Capítulo 7: Resultados y conclusiones.....	29
7.1. Resultados	29
7.2. Conclusiones	31
Capítulo 8: Bibliografía	33

Índice de tablas

Tabla 1: Técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001).....	15
Tabla 2: Ficha de análisis de las técnicas	20
Tabla 3: Ficha de análisis del léxico.....	21
Tabla 4: Ejemplos de eliminación.	22
Tabla 5: Ejemplos de atenuación. Plano léxico.	23
Tabla 6: Ejemplos de atenuación. Plano gramatical.	24
Tabla 7: Ejemplos de equivalencia.	25
Tabla 8: Ejemplos de amplificación.	26
Tabla 9: Léxico 1.	27
Tabla 10: Léxico 2.	27
Tabla 11: Léxico 3.	28
Tabla 12: Léxico 4.	28
Tabla 13: Número total de ejemplos por técnicas y porcentajes.	30

Índice de gráficas

Gráfica 1: Resultado por técnicas	29
---	----

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

Mi pasión por el cine, las series y en general por el mundo audiovisual me hizo decantarme por elegir el itinerario de Traducción audiovisual en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, en Castellón. Gracias a esto, no solo aprendí sobre doblaje y subtitulación convencional, sino que tuve la oportunidad de indagar más allá y poder conocer el mundo de la accesibilidad, materializada en forma de sus dos modalidades principales: la audiodescripción para personas ciegas (AD) y la subtitulación para personas sordas (SPS).

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), 36 millones de personas en el mundo son ciegas y 466 millones de personas en todo el mundo padecen pérdida de audición discapacitante. La accesibilidad en nuestra sociedad cada vez está más presente en la televisión pública o privada e incluso en salas de cine. Sin embargo, su presencia sigue suponiendo un porcentaje muy bajo en comparación con el producto audiovisual no accesible. Las personas que tienen alguna discapacidad auditiva y/o visual no deberían ser sujetos de beneficencia, sino ciudadanos de pleno derecho y por tanto deben poder disfrutar del contenido audiovisual de igual forma que los ciudadanos que no padecen ningún tipo de discapacidad. Cada vez existen más leyes que incluyen la accesibilidad como un punto importante que tratar, no obstante, sería necesaria una mayor oferta de contenido audiovisual accesible en nuestras televisiones y cines.

Como futura traductora audiovisual, intenté buscar algún problema específico de traducción a la hora de audiodescribir para así desarrollar mi trabajo de fin de grado. Un estudio más profundo de la materia me ayudó a decantarme por el análisis de la censura, el sexo y la traducción. Si nosotros podemos disfrutar de las escenas de sexo, ¿por qué no pueden hacerlo de la misma forma las personas ciegas?

Estructura del trabajo

Este trabajo se divide en varios capítulos: introducción, primera parte, segunda parte, conclusiones y bibliografía.

En primer lugar, ofrecemos una **introducción** en la que presentamos el tema en el que se va a basar el trabajo, la motivación que nos ha llevado a escogerlo, los **objetivos** que esperamos alcanzar y por último **las preguntas de investigación** con las que partiremos y que al final del trabajo responderemos y explicaremos gracias al análisis.

En segundo lugar, la **primera parte**, donde explicamos el **marco teórico** al completo tras haber realizado un trabajo de revisión bibliográfica. En el capítulo uno, presentamos una **definición de la traducción audiovisual** y de la **accesibilidad**, además de la **audiodescripción para personas ciegas**. En el capítulo dos, hemos abordado el **sexo** y la **censura** en la audiodescripción, dando también una explicación de qué es la **autocensura**. Por último, en el capítulo tres hacemos referencia a las **técnicas de traducción según Molina y Hurtado** (2001) y también a unas **técnicas más específicas de AD de Sanz-Moreno** (2017) que más tarde, formaran parte de nuestro modelo de análisis.

En tercer lugar, la segunda parte, donde se desarrolla el **marco analítico**. En el capítulo cuatro dedicado a la **metodología**, se explica el **procedimiento** que vamos a llevar a cabo durante el análisis, las **fases de la investigación**, además de justificar el **corpus** escogido. También incluiremos las **fichas de análisis** en las que nos basaremos para examinar los ejemplos identificados tanto según las estrategias de traducción como en el léxico utilizado. En el capítulo cinco se analizarán todas esas muestras según cada **técnica utilizada**. Asimismo, en el capítulo seis, añadiremos un apartado de **léxico** en el que nos centraremos en el vocabulario utilizado durante toda la AD y su diferente uso según la escena y el personaje al que se refiere. En el capítulo siete, se exponen los **resultados** del análisis cuantitativo mediante gráficas y, por último, procederemos al desarrollo de las **conclusiones** a las que hemos llegado tras toda la realización del estudio y a la contestación de las preguntas de investigación.

Para finalizar el estudio, encontramos la bibliografía utilizada durante todo el trabajo referenciada según las normas APA.

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es investigar cómo se audiodescriben para personas ciegas las escenas eróticas, a veces no convencionales, en un material audiovisual de ficción. Para ello, se analizarán las diferentes escenas de sexo del filme *Cincuenta sombras de Grey*. El modelo de análisis se basa en las técnicas de traducción desarrolladas por Molina y Hurtado (2001) pero adaptadas a la audiodescripción de escenas eróticas por parte de Sanz-Moreno (2017). Por otra parte, finalizaremos el análisis con una recopilación del léxico relacionado con el ámbito temático estudiado y que se ha encontrado durante toda la película. Se procederá a analizar y comentar la utilización de cada término en las diferentes escenas del largometraje.

Como objetivos secundarios también estudiaremos:

- la censura y la autocensura que se puede presentar (de forma implícita o explícita) en la AD de las escenas de sexo
- el tipo de problemas específicos que pueden surgir en estas escenas.

Hipótesis y pregunta de investigación

Para llevar a cabo el objetivo principal anteriormente expuesto, formularemos una pregunta de investigación que más tarde intentaremos responder y argumentar y una hipótesis.

Primeramente, nos centraremos en una cuestión más general: ¿qué técnicas de audiodescripción del sexo son las más utilizadas en la AD de *Cincuenta sombras de Grey*?

A partir de los resultados obtenidos para esta pregunta inicial, se indagará sobre la hipótesis de que las técnicas de atenuación y eliminación tienen un papel determinante en la AD de escenas de sexo. Sin embargo, como el corpus está formado por una película de alto contenido sexual para adultos, es posible que en la estrategia de descripción se tienda a utilizar otras técnicas diferentes de las dos mencionadas anteriormente.

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

Capítulo 1: La traducción audiovisual y la accesibilidad

Para poder entender mejor la accesibilidad y, por tanto, también la audiodescripción para personas ciegas, primero debemos tener clara la definición de traducción audiovisual, ya que siempre hablaremos de la accesibilidad en el ámbito de la traducción audiovisual.

1.1. Definición traducción audiovisual

Hoy en día, gracias al auge de la tecnología, no podríamos imaginarnos un mundo sin productos audiovisuales de todo tipo. Por esa razón, la traducción audiovisual es ahora un pilar fundamental en nuestra sociedad y por tanto debemos entender qué es.

Existen muchas definiciones, pero Chaume (2004:30) explica la «traducción audiovisual» de la siguiente forma:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación [...]: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.).

En este estudio nos centraremos en la Accesibilidad, y más en concreto, en la AD, como modalidad de accesibilidad para productos audiovisuales, y por lo tanto, como una de las modalidades de la TAV.

1.2. Accesibilidad y audiodescripción para personas ciegas

La Ley 10/2014 del Boletín Oficial del Estado publicado el 3 de diciembre de accesibilidad se basa en tres principios: diseño para todas las personas, inclusión social y accesibilidad universal. Definen esta última en la página seis como:

[...] condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la manera más autónoma y natural posible. Este principio presupone la estrategia de diseño por todas las personas y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que hayan de adoptarse.

Sin embargo, como bien he comentado al principio de este capítulo, en este trabajo nos centraremos en la accesibilidad en el ámbito de la TAV, es decir, en la igualdad a la hora de acceder a todo producto audiovisual.

Dentro de la accesibilidad encontramos dos modalidades diferentes: la subtitulación para personas sordas (SPS) y la audiodescripción para personas ciegas (AD).

La AD es una forma de hacer llegar el producto audiovisual a personas con discapacidad visual. La norma UNE 153020 de enero de 2005 nos proporciona la siguiente definición de audiodescripción:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

Todo trabajo tiene posibles temas de investigación en los que desarrollar el análisis. Estos temas suelen ser problemas de traducción. En este caso, nos hemos querido centrar en la audiodescripción del sexo y la censura que pueden sufrir este tipo de escenas y que desarrollaremos en el siguiente punto del trabajo.

Capítulo 2: Sexo y censura en la AD

2.2. (Auto)censura y audiodescripción

Según afirman Rai et al. (2010:77) en su estudio comparativo de la forma de abordar la censura en la AD:

[...] describers must convey all the visual elements of the material being described. Describers must not censor information for any personal reason, [...] they must relay objectively the visual elements of nudity, sexual acts, violence, etc.

Por esa razón, en general, la traducción no debe ser utilizada nunca como herramienta de censura, ni tampoco para «proteger» a la audiencia de lo que se muestra en pantalla (Fryer, 2016).

Además, es más importante todavía, no introducir la censura en la audiodescripción ya que esta es una forma de hacer llegar el material audiovisual a las personas con discapacidad visual (Fryer, 2016:141), y sería contradictorio utilizar métodos de censura en nuestros guiones de AD (GAD).

Para poder entender la censura en la traducción debemos definir también otro concepto básico en nuestro trabajo: la autocensura. Santaemilia (2008) recoge en su obra la definición de ambos términos:

While censorship is an external constraint on what we can publish or (re) write, self-censorship is an individual ethical struggle between self and context. [...] translators tend to produce rewritings which are acceptable from both social and personal perspectives [...] and we can see this clearly in the rewriting of sex-related language.

La censura se ve reflejada en muchos aspectos de la traducción, pero más claramente en las escenas de sexo aspecto que desarrollaremos en el siguiente apartado.

2.1. Sexo y AD

El sexo y todo lo relacionado con esta práctica siempre ha sido un tema tabú en la sociedad, tanto antiguamente como ahora. Hoy en día, podríamos decir que los temas tabúes están más «normalizado», quizás entre el público joven, que hace unas décadas, sin embargo, sigue vigente entre la sociedad. Como bien explica José Luis Castillo Flores, director de ETEP (Estudios de Traducción en el Erotismo y la Pornografía), en una entrevista¹: «el tabú social hacia el sexo influye en la lengua». Y, por consiguiente, en las audiodescripciones de las escenas eróticas.

La audiodescripción de las escenas de sexo puede ser lo que más controversia suscite a la hora de elegir el vocabulario, ya que puede que sean términos sexuales aceptados o no, «a choice between the anatomical specifics and playground obscenities» (Fryer, 2016:144). Además, por otra parte, entra en juego las diferencias que existen entre géneros. Fryer (2016:144) en su libro argumenta que hay muchas palabras para «penis» que parecen ser aceptadas, pero no existen tantas para los órganos sexuales femeninos.

Junto a las dos dificultades anteriormente expuestas, Bucaria (2007 *apud* Fryer 2016:144) afirma:

What is at stake is not only grammatical or lexical accuracy. [...] there are aesthetic, cultural, pragmatic and ideological components. [...] the translator basically transfers into her rewriting the level of acceptability or respectability she accords to certain sex-related words or phrases.

Por esa razón, como conclusión, podemos observar que audiodescribir escenas de sexo no es nada sencillo y que el papel del traductor y la estrategia que utilice en su traducción es relevante para la percepción que pueda tener el receptor del producto audiovisual.

¹ Esta entrevista se llevó a cabo por el traductor Ismael Pardo a raíz de la ponencia de Castillo Flores en los ENETI 2013 en Granada y para conocer más contenido sobre la traducción del sexo, el erotismo y la pornografía.

Capítulo 3: Técnicas de traducción

3.1. Técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001)

Para este trabajo, utilizaremos una variación de las técnicas de traducción propuestas por Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2001) y Hurtado (2001: 268-271) que listaré a continuación extraídas del libro de Martí Ferriol (2013:85-87):

1. Adaptación	10. Generalización
2. Ampliación lingüística	11. Modulación
3. Amplificación	12. Particularización
4. Calco	13. Préstamo
5. Compensación	14. Reducción
6. Comprensión lingüística	15. Sustitución
7. Creación discursiva	16. Traducción literal
8. Descripción	17. Transposición
9. Equivalente acuñado	18. Variación

Tabla 1: Técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001).

Hemos optado por esta clasificación como base de nuestro estudio y porque son el punto de partida de las técnicas de traducción de Sanz-Moreno (2017), que más tarde usaremos en el marco analítico del trabajo, ya que son específicas de la audiodescripción y que desarrollaremos en el siguiente apartado.

3.2. Técnicas de traducción según Sanz-Moreno (2017)

Para la traducción existen muchos modelos y clasificaciones de técnicas de traducción como la de Molina (2001). Sin embargo, existen pocos referentes a las técnicas de traducción aplicadas a la audiodescripción del sexo. En consecuencia, utilizaremos la única clasificación que propuso Sanz-Moreno (2017:6).

Esta propuesta de taxonomía de técnicas constituye la base fundamental de nuestro modelo de análisis, ya que está formada por técnicas específicamente intersemióticas que ofrecen la posibilidad de un análisis de traducción de imágenes en palabras y son específicas de la AD. Sin embargo, estas técnicas ya tomaban como referencia las que exponen Molina y Hurtado (2001) y Romero y De Laurentiis (2016:163) en sus obras.

A continuación, se define cada una de estas cinco técnicas. Las definiciones se han reproducido al pie de letra tal y como aparecen en las obras citadas anteriormente.²:

1. Eliminación: supresión en el GAD de la descripción de una referencia sexual que aparece en pantalla.
2. Atenuación: dentro de esta categoría, incluimos la categorización de los recursos que se emplean para atenuar el contenido sexual que aparece en imágenes.
 - a. Plano léxico: eufemismos, entendidos como “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante” (DRAE, 2001). Por ejemplo, en lugar de decir “puta” o “prostituta”, se emplea “mujer de la noche”.
 - b. Plano gramatical: descripción del contenido sexual, más o menos detallada, evitando emplear la palabra más concreta para definirlo. Por ejemplo, en lugar de decir “se masturba”, decir, “se acaricia el pubis”. Es lo que las autoras García Aguiar y García Jiménez (2013, p. 141) denominan “circunloquio”, entendido como un “rodeo de palabras para dar a entender algo que hubiera podido expresarse más brevemente” (DRAE, 2001).
3. Equivalencia: empleo en el GAD de la expresión más concreta y objetiva para referirse a una referencia sexual. Por ejemplo, decir “le penetra” en lugar de decir “le hace el amor”. La equivalencia sería lo que correspondería a lo que se conoce comúnmente como “llamar a las cosas por su nombre”, evitando rodeos, y de forma objetiva.
4. Amplificación: explicitación de la referencia sexual mediante el empleo de una descripción subjetiva, que introduce elementos no presentes en la imagen, que derivan de la interpretación del descriptor, pero que permite dar cuenta de lo que sucede en pantalla de una forma más poética, creativa o explícita. Por ejemplo, “ella coloca su mano encima [del pene] con aceptación”. Destacamos el uso de la cosificación y la

² Las técnicas son las mismas que las del artículo *La (auto)censura en audiodescripción. El sexo silenciado* de Raquel Sanz-Moreno, 2017, 6.

animalización (entendidas como la asimilación de la mujer a una cosa o a un animal) como modalidades de amplificación.

5. Sustitución: cambio del valor ideológico del original por otro diferente. Esta técnica implica la introducción de un cambio en el guion de la audiodescripción respecto a la imagen, es decir, en la imagen se muestra una acción de contenido sexual o erótico, que se ha descrito haciendo referencia a otra acción totalmente diferente. En Sanz-Moreno (2017) encontramos el ejemplo de una escena de *La piel que habito*: en la imagen se observa una violación, sexo sin consentimiento y en la audiodescripción se describe con el verbo «follar».

A modo de conclusión, he escogido estas técnicas de traducción porque encajan perfectamente con el trabajo que quiero realizar. Por otra parte, es un buen modelo de análisis además de reciente para poder comentar los diferentes ejemplos que vaya encontrando.

SEGUNDA PARTE: MARCO ANALÍTICO

Capítulo 4: Metodología

4.1. Procedimiento

En este trabajo se pretende realizar un estudio cuantitativo mediante la clasificación de los ejemplos en las diferentes técnicas de audiodescripción del sexo (véase el apartado 3.2.). Asimismo, también se llevará a cabo un análisis del lenguaje utilizado en cada ejemplo y la diferencia en el uso del léxico. Para lograr lo anteriormente expuesto, hemos recopilado las intervenciones del guion de audiodescripción de las escenas eróticas del filme doblado en español. Partiendo de los resultados que obtengamos del análisis, se desarrollaran las conclusiones adecuadas sobre la audiodescripción de escenas eróticas.

A continuación, desarrollaremos las diferentes fases de investigación para la elaboración de este trabajo.

4.2. Fases de la investigación

Una vez seleccionado el tema en el que vamos a basar nuestro trabajo, procedimos a escoger un corpus que se adecuara a las características de nuestro estudio para más tarde poder extraer conclusiones y resultados. De este modo, escogimos la película erótica doblada al español de *Cincuenta sombras de Grey* y su correspondiente audiodescripción en español como corpus de estudio.

La siguiente fase fue recabar información y realizar un trabajo minucioso de documentación para poder redactar nuestro marco teórico. Para la realización del trabajo de documentación, empleamos bibliografía de autores expertos en traducción audiovisual y las técnicas de traducción, específicamente documentos especializados en accesibilidad y audiodescripción para personas ciegas, tal como libros y artículos que abordan temas como la censura en la audiodescripción del sexo.

Tras acabar la redacción del marco teórico, nos centramos en la búsqueda de un modelo de análisis adecuado para nuestro trabajo. Después de decidir el modelo que íbamos a usar y comprobar su idoneidad para esta investigación, realizamos una visión crítica del filme con su audiodescripción para reunir los ejemplos que resultaran pertinentes. Posteriormente, visionamos la película dos veces más para poder extraer el TCR de cada ejemplo y así comenzar a realizar un esquema de nuestro análisis. Una

vez identificados todos los ejemplos, efectuamos una clasificación según las técnicas de audiodescripción del sexo (Sanz-Moreno, 2017) y llevamos a cabo el análisis de nuestro trabajo. Por otra parte, añadimos un apartado de léxico en el que estudiamos el diferente uso del vocabulario durante toda la película, mayormente las diferencias entre vocabulario asociado al hombre y a la mujer. Para ello, diseñamos dos fichas de análisis (véase el apartado 4.4.). Una de ellas en la que recopilamos número de ejemplos, TCR, la información icónica y finalmente, el contenido de la audiodescripción oficial. En la segunda, puntualizamos el término, sus sinónimos y utilización.

Finalmente, tras clasificar y comentar los ejemplos de acuerdo con cada técnica de traducción, obtuvimos una serie de resultados cuantitativos (con la recopilación de ejemplos y su posterior clasificación por técnicas) y cualitativos (con los ejemplos de léxico durante el filme) de los cuales hemos podido extraer conclusiones y así, de este modo, poder responder a la pregunta de investigación que nos planteábamos al principio de este trabajo, en el apartado de la introducción: ¿qué técnicas de audiodescripción del sexo son las más utilizadas en la AD de *Cincuenta sombras de Grey*? Asimismo, intentaremos comprobar el cumplimiento de la hipótesis planteada, en el sentido de que las técnicas más empleadas en la AD de escenas de sexo son la eliminación y la atenuación.

4.3. Justificación del corpus

El corpus objeto de nuestro análisis corresponde a la primera película de la saga *Fifty Shades of Grey* (*Cincuenta sombras de Grey*) (Sam Taylor-Johnson, 2014) doblada al español y con la AD también en español. Hemos localizado este largometraje en la plataforma española de streaming *Sky*. Por otra parte, la AD en español la hemos extraído de la aplicación de móvil *AudescMobile* promovida por la ONCE con el apoyo de la Fundación Vodafone.

Este filme es la primera entrega de una trilogía de libros eróticos escritos por Erika Leonard Mitchell en 2011 conocida como *Fifty Shades*. Esta trilogía contiene los libros: *Cincuenta sombras de Grey* (2011), *Cincuenta sombras más oscuras* (2012) y *Cincuenta sombras liberadas* (2012). Tras el gran éxito de las novelas, Universal Pictures junto a Focus Features decidió llevar esta trilogía a la gran pantalla. Se realizaron películas de las tres novelas de la trilogía. Todos los filmes se estrenaron en

Estados Unidos, el primero en 2015, el segundo en 2017 y el último en 2018. Cada una de las películas arrasaron en taquilla superando los mil millones de dólares de recaudación. Sin embargo, la primera entrega, *Cincuenta sombras de Grey*, fue la más exitosa entre el público recaudando 571 millones de dólares.

Cincuenta sombras de Grey narra la relación de Anastasia Steele (Dakota Johnson), una joven inexperta recién graduada en filología inglesa, con Christian Grey (Jamie Dornan), un joven atractivo empresario multimillonario. Esta relación destaca por los gustos peculiares de Christian Grey por el BDSM: prácticas sexuales del bondage, la disciplina, el sadomasoquismo y la dominación/sumisión (López Corral 2016).

Esta película reúne varias escenas eróticas con desnudos y prácticas sexuales no convencionales. Asimismo, nos encontramos ante un éxito de ventas tanto como novela y también como largometraje.

Por lo anteriormente explicado, concluimos que la elección de este corpus es una buena herramienta para llevar a cabo nuestro trabajo por su alto contenido sexual. Adicionalmente, podremos analizar qué técnicas se han utilizado para la AD y cuáles son las que predominan en este tipo de contenido.

4.4. Fichas de análisis

Para la elaboración de nuestro análisis hemos diseñado dos fichas de análisis.

La primera ficha la utilizaremos para la enumeración según cada técnica de traducción.

NÚMERO	TCR	IMÁGEN	AUDIODESCRIPCIÓN

Tabla 2: Ficha de análisis de las técnicas

En primer lugar, indicaremos el número de cada ejemplo que hemos localizado en nuestro corpus de estudio.

En segundo lugar, señalaremos el *time code reading* (TCR) en el que se encuentra el ejemplo que queremos destacar. El TCR será el del reproductor de la plataforma de *streaming Sky* ya que no disponemos del tiempo en pantalla.

En tercer lugar, describiremos lo que se puede observar en la imagen, es decir, lo que está ocurriendo en pantalla con la finalidad de poder compararlo con el GAD.

En último lugar, presentaremos la información que nos ofrece el guion de la AD original de AudescMobile.

Por otra parte, emplearemos la segunda ficha para el análisis del léxico.

TÉRMINO	SINÓNIMOS	UTILIZACIÓN

Tabla 3: Ficha de análisis del léxico

En primer lugar, indicaremos el término que analizaremos, en la mayoría de las ocasiones, el término vulgar.

En segundo lugar, presentaremos los sinónimos del término que se han empleado durante la audiodescripción

Y, por último, explicaremos la utilización de cada término, para más tarde desarrollar esa información en comentarios.

Capítulo 5: Análisis según las técnicas de traducción

A continuación, procederemos a analizar los ejemplos que hemos hallado en nuestro corpus mediante las técnicas de traducción para la audiodescripción de escenas eróticas (Sanz-Moreno, 2017): eliminación, atenuación, equivalencia, amplificación y sustitución.

En cada apartado, expondremos los ejemplos más relevantes encontrados en el filme mediante las dos fichas de análisis. Además, procederemos a explicar cada ejemplo.

Nuestro cuerpo de análisis contiene nueve fichas de análisis en total. Estas fichas aparecen en su totalidad en el cuerpo del trabajo. En primer lugar, aparecen cinco tablas en las que examinaremos los ejemplos por técnicas. Encontramos un total de 27 ejemplos: eliminación (5), atenuación (9), equivalencia (12), amplificación (1) y sustitución (0). En segundo lugar, en el apartado de léxico, desarrollamos cuatro tablas con los cinco diferentes términos utilizados en la película con el fin de presentar los datos de forma más gráfica.

Finalmente, en el apartado de resultados, se presenta una gráfica y una tabla final con los datos cuantitativos del total de ejemplos que hemos identificado en nuestro corpus.

5.1. Técnica de eliminación

En nuestro corpus podemos localizar distintos ejemplos de la utilización de esta técnica a la hora de audiodescribir. En repetidas ocasiones, se utiliza esta técnica en la audiodescripción para no verbalizar palabras relacionadas con el sexo, puesto que siempre se han clasificado como palabras tabúes. Es aquí donde el propio audiodescriptor emplea la autocensura.

NÚMERO	TCR	IMAGEN	AUDIODESCRIPCIÓN
1	00:05:55	En la oficina, Ana está sentada haciéndole una entrevista a Grey. Ella se muerde el labio.	---
2	00:32:28	En el helicóptero, Grey le abrocha varios cinturones y Ana pega un pequeño salto cuando le aprieta uno de ellos.	Los ajusta.
3	00:41:35	Grey le acaricia los pechos a Ana en la cama.	---
4	01:42:28	Grey está acariciándole el órgano sexual femenino a Ana con una pluma de pavo real.	La acaricia la cadera y el abdomen con la pluma.
5	1:42:43	Primer plano de Grey acariciándole los pechos con un látigo.	Se lo pasa por los muslos, costillas y abdomen.

Tabla 4: Ejemplos de eliminación.

En los ejemplos que hemos desarrollado en la Tabla 4, observamos cómo se aplica la eliminación de la palabra «pechos» en los ejemplos 3 y 5. En ambos casos hay hueco de mensaje suficiente para poder audiodescribir «pechos», y, de igual modo, en el ejemplo 5 en la imagen aparece un primer plano de los pechos de Ana y de Grey acariciándolos.

Asimismo, se ha decidido omitir en el ejemplo 4 como Grey acaricia el órgano sexual de Ana. En la audiodescripción observamos que enumera diferentes partes del cuerpo, pero no el órgano sexual femenino.

Por otra parte, durante todo el filme Ana está continuamente mordiéndose el labio inferior. En el ejemplo 1, la primera vez que se ven Grey y Ana, ella se muerde el labio y es posible que la audiodescripción de ese dato sea importante para la trama de la película. Además, puede llegar a ser confuso para el espectador si solo se audiodescribe la mordida de labio en algunos casos y en otros se opta por la omisión.

5.2. Técnica de atenuación

Esta técnica, como bien indica su propio nombre, intenta atenuar el contenido sexual que aparece en las imágenes de las escenas eróticas mediante la utilización de eufemismos. En esta técnica podemos diferenciar dos planos, el plano léxico y el plano gramatical.

Empezaremos esta parte del análisis con el plano léxico dado que en nuestro corpus solo encontramos un ejemplo de su utilización.

NÚMERO	TCR	IMÁGEN	AUDIODESCRIPCIÓN
6	00:30:00	Kate y Elliot están desnudos en el sofá realizando movimientos.	Kate y Elliot [...] retozan en el sofá en paños menores.

Tabla 5: Ejemplos de atenuación. Plano léxico.

Respecto al ejemplo 6, podemos observar la utilización de esta técnica dentro del plano léxico, aunque también en el plano gramatical. El audiodescriptor ha optado por utilizar la expresión «en paños menores», sin embargo, en la imagen se observa perfectamente que están desnudos completamente. Por otra parte, también ha decidido escoger el verbo «retozar», que, en mi opinión, no es una mala opción, puesto que el diccionario de la Real Academia Española de la lengua (RAE) explica el término de la siguiente forma: realizar juegos eróticos con otra persona. No obstante, se puede observar en la imagen como están manteniendo relaciones sexuales.

NÚMERO	TCR	IMÁGEN	AUDIODESCRIPCIÓN
7	00:41:40	Christian le besa el órgano sexual de Ana, pero con bragas.	Él le besa el pubis y los muslos aún con braguitas.
8	00:42:20	Introduce la mano en el sexo de Ana.	Introduce su mano debajo de las bragas.
9	1:23:25	Le acaricia ombligo y baja hasta el órgano sexual de Ana.	Le acaricia el ombligo y desciende fuera de plano.
10	1:24:50	Christian está acariciándole los	Le acaricia el pecho con la fusta.

		pezones a Ana con la fusta.	
11	1:25:22	Le acaricia el órgano sexual femenino.	Le acaricia el pubis.
12	1:43:08	Christian le está realizando sexo oral a Ana.	Desciende y pone su boca en su sexo y se recrea allí.
13	1:43:19	Christian le está realizando sexo oral.	La cabeza de Christian entre sus piernas.
14	1:41:58	Le acaricia hasta el órgano sexual de Ana.	Le acaricia desde el cuello hasta el pubis.

Tabla 6: Ejemplos de atenuación. Plano gramatical.

En esta técnica, la utilización de eufemismos es muy frecuente. Donde más observamos que aparecen los eufemismos es al realizarse referencias a los órganos sexuales tanto femenino como masculino. En este filme se atenúa casi siempre más en el femenino ya que aparece más veces en las imágenes.

En los ejemplos 7, 10, 11 y 14 encontramos la palabra «pubis». Esta palabra es el sinónimo más utilizado durante toda la película para referirse al órgano sexual femenino. Observamos la utilización de un eufemismo del órgano sexual femenino para no audiodescribir el término conocido vulgarmente o una palabra que tuviera alta connotación sexual. Asimismo, en el ejemplo 7 y en otros momentos del largometraje, cuando Christian desciende su mano hacia abajo por el cuerpo de Ana, siempre nombra los muslos para suavizar el contenido sexual del guion de audiodescripción. Además, en el ejemplo 10 se audiodescribe la palabra «pecho» cuando realmente en la imagen lo que se está viendo es como le acaricia los pechos y más concretamente los pezones. Por esa misma razón, no cabe duda de que no acaricia el pecho sino los pechos.

En el ejemplo 9, en la imagen podemos observar que desciende la mano fuera de plano. Sin embargo, es posible que la audiodescripción no sea muy adecuada ya que se ve perfectamente como hace un movimiento con la mano para introducirla dentro del órgano sexual de Ana. El audiodescriptor ha intentado atenuar el contenido sexual diciendo «fuera de plano», es decir, con la utilización de lenguaje fílmico.

En el 8, 12 y 13 tenemos algunos ejemplos claros del uso de la atenuación dentro del plano gramatical. En el ejemplo 8, el audiodescriptor ha optado por «introduce su mano debajo de las bragas» en vez de utilizar «masturbar, masturbación». El 12 y el 13 son ejemplos de la no utilización de la palabra «sexo

oral» por su gran connotación sexual y la opción final de audiodescribir «pone su boca en su sexo y se recrea allí» y «la cabeza entre las piernas».

5.3. Técnica de equivalencia

Esta técnica aparece en la audiodescripción cuando el autor describe de forma neutra, según afirma la norma UNE de 2005, el contenido que se muestra en pantalla.

NÚMERO	TCR	IMAGEN	AUDIODESCRIPCIÓN
15	00:29:38	En el ascensor, Ana y Christian se besan mientras él le sujeta las manos hacia arriba apoyadas en la pared.	Ana se muerde el labio de nuevo [...] Christian le levanta los brazos, le coge la cara y la besa apasionadamente contra la pared.
16	00:29:49	Ana respira fuerte agitada.	Ana ligeramente agitada.
17	00:42:02	Ana está desnuda, pero con bragas en la cama.	Ella espera en la cama desnuda.
18	00:42:33	Christian la penetra.	Baja una de sus manos hacia su pene y la penetra.
19	00:43:06	---	Continúa besándola y penetrándola.
20	00:46:15	Coge una esponja y en la bañera, ella tumbada de espaldas a él le echa agua en los pechos.	Le echa agua en los senos.
21	01:01:27	Coge hielo de la copa y se lo pasa por todo el cuerpo.	Desciende con el cubito en la boca por el cuello y los pezones de Ana.
22	1:01:53	Azota.	La azota.
23	1:02:04	Penetra.	La penetra.
24	1:15:15	Le acaricia las nalgas y luego le azota con la mano.	Le acaricia el trasero y le da un azote con la palma de la mano.
25	1:25:33	La penetra.	La penetra por detrás.
26	1:25:40	La penetra bruscamente.	La penetra fuerte.

Tabla 7: Ejemplos de equivalencia.

En algunos ejemplos de la tabla anterior, encontramos el término «penetrar». Se ha optado por la equivalencia en todas las partes de la película en las que Ana y Christian están manteniendo relaciones sexuales con penetración.

Por otra parte, el audiodescriptor se ha decantado por no utilizar otra palabra que no fuera «azotar» cuando le está pegando con la mano o bien con algún objeto sexual.

También podemos observar en el ejemplo 17 que se ha empleado el término «desnuda» a diferencia del ejemplo anteriormente explicado en la técnica de atenuación «paños menores», sin embargo, no audiodescribe qué partes del cuerpo están desnudas. Puede que el audiodescriptor hubiera optado por esta palabra para no repetir «paños menores», sin embargo, él no duda en repetir palabras como «pubis», «penetrar», «azotar», etc.

Podemos afirmar que se ha empleado la estrategia de describir muy bien las imágenes para así poder encontrar la equivalencia neutra y objetiva que pide toda audiodescripción.

5.4. Técnica de amplificación

Esta técnica no está muy presente en la película analizada. Sin embargo, hemos podido encontrar un ejemplo de información añadida por el audiodescriptor.

NÚMERO	TCR	IMÁGEN	AUDIODESCRIPCIÓN
27	00:28:15	Ana entreabre los labios y acerca la cara a Christian.	Se acerca a él como para besarlo.

Tabla 8: Ejemplos de amplificación.

En la imagen se puede ver como Ana entreabre los labios excitada y mueve su cabeza hacia delante, sin embargo, se ha elegido audiodescribir «como para besarlo», intentando añadir información que no está en la imagen y que a la vez tiene un ápice de subjetividad del audiodescriptor. Se podría haber audiodescrito simplemente lo que estaba sucediendo en pantalla, sin añadir subjetividad ya que así lo explica la norma UNE de 2005: debe evitarse transmitir cualquier punto de vista subjetivo.

5.5. Técnica de sustitución

Durante toda la película, no hemos localizado ningún ejemplo de la utilización de la técnica de sustitución, es decir, de realizar cambios en la audiodescripción respecto a la imagen, así como tampoco muestras de ejemplos como el anteriormente explicado de *La piel que habito*. El audiodescriptor, a pesar de utilizar diferentes técnicas, no ha optado por elegir esta estrategia para su audiodescripción, y ha sido, de una forma u otra, fiel a lo que ocurría en la imagen.

Capítulo 6: Análisis del léxico

Durante toda la audiodescripción, percibimos el uso de diferentes sinónimos de un mismo término.

TÉRMINO	SINÓNIMOS	UTILIZACIÓN
Tetas	Senos	Durante las escenas que no son sexuales.
	Pechos	Durante las escenas eróticas o con connotación sexual.
	Pezones	Durante las escenas eróticas, aunque en menor medida y evitando la utilización de este sinónimo.

Tabla 9: Léxico 1.

Primeramente, relacionado con la palabra «pechos». Durante la película, se utilizan sinónimos de este término tales como «senos» y «pezones» aunque esta última no es un sinónimo exacto, hace referencia a la misma parte del cuerpo. El audiodescriptor utiliza principalmente el término «pechos» durante las escenas eróticas, de igual manera que «pezones» aunque en menor medida. Por otra parte, utiliza «senos» en la escena de la bañera (TCR 00:46:00) que, a pesar de que Christian y Ana se hallan desnudos, no se considera una escena erótica pues no se realiza ningún acto sexual.

TÉRMINO	SINÓNIMOS	UTILIZACIÓN
Culo	Glúteos	Utiliza este término para referirse a Christian.
	Nalgas	Solo utiliza este término cuando realmente quiere hacer referencia a una de las dos nalgas.
	Trasero	Utiliza este término para referirse a Ana.

Tabla 10: Léxico 2.

En segundo lugar, podemos observar los sinónimos de la palabra «culo». Se utiliza «glúteos» «nalgas» y «trasero». Se puede destacar la diferencia en el uso de los términos conforme al hecho de referirse a Ana o a Christian. Para Ana, durante las escenas de sexo, siempre se usa «trasero», excepto cuando realmente le acaricia las nalgas, en cambio, para Christian siempre se utiliza glúteos. Quizá se haya optado por

esta diferenciación por la posible connotación más fuerte o vulgar que tiene la palabra «trasero», en vista de que durante toda la película ella está dominada por él.

TÉRMINO	SINÓNIMOS	UTILIZACIÓN
Órgano sexual femenino	Pubis	Para la mujer, se utilizan estos tres sinónimos mediante la técnica de atenuación.
	Entrepierna	
	Sexo	
Órgano sexual masculino	Pene	Para el hombre se utiliza solo este término. Se observa el uso de la equivalencia para llevar a cabo esta audiodescripción.

Tabla 11: Léxico 3.

En relación con el léxico de la audiodescripción también hemos encontrado la diferencia en las menciones de los órganos sexuales. Para Christian, las pocas veces que se audiodescribe, ya que durante la película no se producen más desnudos, se utiliza «pene», en cambio, para ella siempre se realiza la audiodescripción con términos como «pubis» o «entrepierna» y una vez «sexo» (TCR 01:43:08). Para el órgano sexual masculino se aprecia la utilización de la técnica de equivalencia, y para el órgano sexual femenino la atenuación. Existe una tendencia de censurar más el léxico concerniente a la mujer.

TÉRMINO	SINÓNIMOS	UTILIZACIÓN
Desnudo	Paños menores	Clara diferencia entre el primer término que se utiliza para Ana y Christian, y el segundo término que se utiliza para Kate y Elliot.

Tabla 12: Léxico 4.

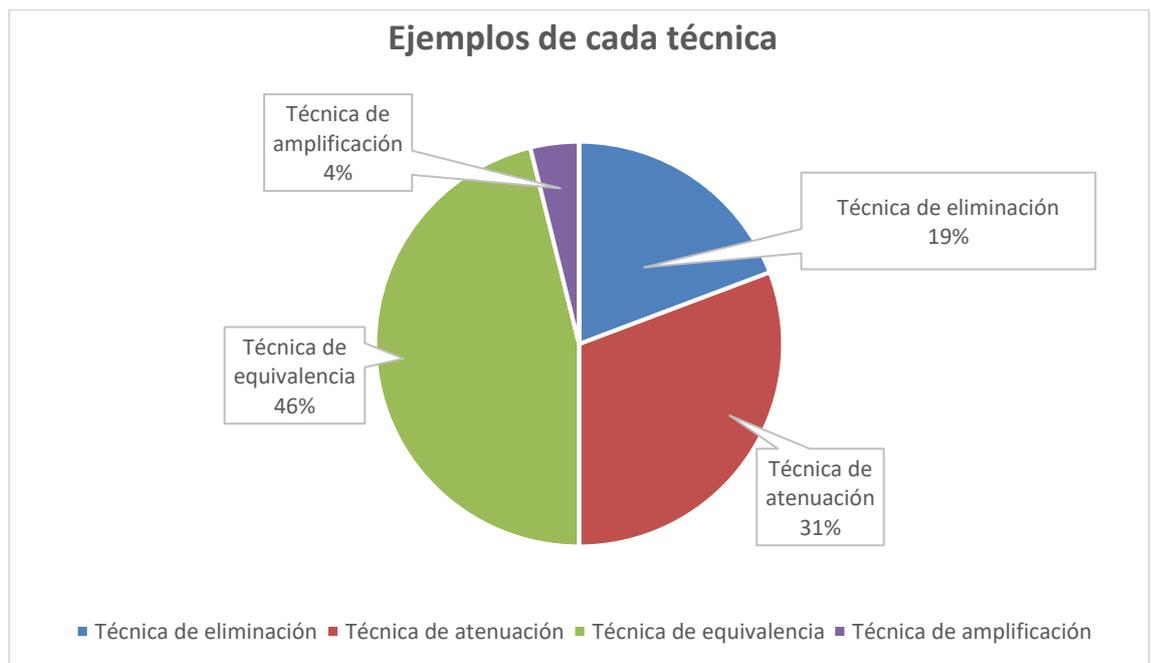
Asimismo, a continuación, nos centraremos en el uso de los términos «desnudo» y «paños menores». Para Ana y Christian siempre se utiliza el primer caso, en cambio, cuando Kate y Elliot están en el sofá se usa el segundo término y podemos observar perfectamente que están desnudos, simplemente con una sábana. Durante toda la película, se audiodescriben los desnudos, pero sin dar más detalles, es decir, no

se describen qué partes del cuerpo están al descubierto, excepto cuando se audiodescribe especialmente la desnudez para crear una descripción más detallada. Podemos observar esta descripción detallada en ejemplos como «dejando sus pechos al descubierto» o «dejando sus glúteos al descubierto».

En general, se evita el vocabulario que puede sonar vulgar como los términos «culo», «polla» o «tetras» mediante la utilización de eufemismos «nalgas, glúteos, trasero», «pene» y «pechos, senos». Además, observamos como se atenúa en muchas más ocasiones el vocabulario relacionado con la mujer y no tanto con el hombre, que se opta por un equivalente.

Capítulo 7: Resultados y conclusiones

7.1. Resultados



Gráfica 1: Resultado por técnicas

TÉCNICAS	EJEMPLOS	PORCENTAJE TOTAL
Técnica de eliminación	5	19%
Técnica de atenuación	9	31%
Técnica de equivalencia	12	46%
Técnica de amplificación	1	4%
Técnica de sustitución	0	--
TOTAL:	27	

Tabla 13: Número total de ejemplos por técnicas y porcentajes.

El objetivo principal de este trabajo correspondía al análisis de las diferentes técnicas de audiodescripción en las escenas eróticas de la película *Cincuenta sombras de Grey*.

Gracias a la gráfica 1, podemos observar que el 46% de las veces se ha optado por una equivalencia, el 31% por atenuar el contenido sexual, el 19% se ha decidido eliminar ese contenido de la AD, el 4% se ha amplificado, es decir, se ha añadido contenido que no encontrábamos en la imagen y por último no se ha utilizado la última técnica, la de sustitución.

Gracias a estos datos, podemos contestar a la pregunta de investigación que desarrollamos al comienzo de este trabajo y en la que, junto a la hipótesis, nos hemos basado para realizar nuestro marco analítico.

En primer lugar, la técnica más utilizada durante todo el filme por el audiodescriptor es la técnica de equivalencia (46%), se ha inclinado en la mayoría de los casos por la búsqueda de una equivalencia neutra para su audiodescripción.

Se ha observado que la frecuencia de aparición de las dos técnicas mencionadas en la hipótesis inicial (atenuación 31% y eliminación 19%), consideradas conjuntamente, es de aproximadamente el mismo orden de magnitud que la frecuencia de la aparición de equivalencia (50%). Desde este punto de vista, su contribución es

significativa, y se podría concluir que ambas, en su conjunto, tienden a compensar, en cierta medida, el efecto de la equivalencia en la AD.

Este efecto combinado de ambas técnicas es una buena indicación, obtenida de forma empírica, de la importancia de la censura y autocensura en este corpus, por lo que se refiere al GAD.

En general, a causa de la censura y autocensura generalizada en temas tabúes como es el sexo, se suele atenuar el contenido o bien directamente optar por eliminar cualquier contenido sexual en la audiodescripción, dejando al receptor sin poder quizás entender lo que realmente está sucediendo en pantalla. En el caso de la audiodescripción de *Cincuenta sombras de Grey*, se ha utilizado sobre todo equivalencias, términos y expresiones neutras, pero con sentido sexual para así reflejar adecuadamente lo que pasaba en cada escena sin perder el sentido sexual que caracteriza a este largometraje. Nos encontramos con un corpus conocido mundialmente por su erotismo presente en todo el filme, en atención a lo cual, considero que el audiodescriptor ha decidido que la equivalencia fuera la técnica más utilizada. Asimismo, si se hubieran utilizado con más frecuencia otras técnicas como la eliminación, la película hubiera perdido el sentido erótico y por el que los espectadores deciden disfrutarla.

7.2. Conclusiones

Tras analizar todos los ejemplos identificados en nuestro corpus de estudio, hemos determinado cuatro conclusiones que nos gustaría destacar:

1. Tanto la equivalencia (46%) como la atenuación (31%) son las dos técnicas más utilizadas en la audiodescripción de las escenas eróticas de *Cincuenta sombras de Grey*.
2. El lenguaje utilizado es diferente para la descripción relacionada con el hombre y la mujer. Mayor atenuación para la mujer y mayor equivalencia para el hombre.

En este sentido, se percibe una mayor atenuación al referirse a la mujer y un mayor uso de equivalentes en el caso del hombre. Esto puede ser debido a que existe un mayor número de términos neutros (menos vulgares) para referirse al órgano sexual

masculino. Generalmente, se suele optar por un lenguaje neutro en la audiodescripción, como explica la norma UNE de 2005, sin embargo, esta también afirma que la información debe ser adecuada al tipo de obra, en este caso una obra erótica, y creo que en todo momento se ha intentado acercar a ese público juvenil y adulto al que va dirigida.

3. La audiodescripción de todo el filme es fiel a la imagen y descriptiva tanto en las escenas eróticas como en el resto de las escenas.

En mi opinión, a pesar del diferente uso de técnicas que engloban la censura, es una audiodescripción bastante adecuada al público adulto y al tipo de obra. No obstante, encontramos pinceladas de censura en escenas de sexo con la eliminación de contenido sexual y con el uso generalizado de eufemismos quizá por falta de hueco de mensaje o también por la normalización de la censura en escenas de sexo especialmente cuando se audiodescribe.

4. La acción combinada de las técnicas de atenuación (31%) y eliminación (19%) supone un 50%. Asimismo, es una indicación del grado de censura (autocensura) presente en el GAD.

Este valor actúa como una especie de mecanismo de compensación para la pura equivalencia, que debería predominar claramente en la práctica de la AD. Esta investigación demuestra que este no es el caso, al menos en la descripción de la AD del corpus seleccionado.

Por otra parte, nos gustaría destacar la gran importancia que ha tenido este trabajo para adquirir nuevos conocimientos sobre la materia. En el grado de Traducción e Interpretación se imparte la asignatura de Accesibilidad que nos facilita el aprendizaje de sus dos principales modalidades: AD y SPS. Sin embargo, no se profundiza en la enseñanza de la audiodescripción del sexo. La realización de este trabajo nos ha posibilitado estudiar y comprender con más detalle esta modalidad. Nos ha permitido obtener una formación más extensa, principalmente en las estrategias de audiodescripción y en los problemas más comunes en este tipo de escenas, tomando conciencia de la complejidad de un encargo de audiodescripción.

Asimismo, el modelo de análisis de Sanz-Moreno (2017) además de ser un modelo reciente, ha sido una magnífica base para nuestro estudio. Nos ha permitido

poder clasificar los ejemplos en técnicas explicadas minuciosamente con ejemplos prácticos. Del mismo modo, recoge todas las técnicas necesarias para un buen trabajo de investigación no solo sobre AD sino sobre un campo más concreto dentro de la audiodescripción para personas ciegas, la AD del sexo.

Para concluir, nos gustaría destacar la importancia de una audiodescripción adecuada para el buen entendimiento del usuario ciego. También es fundamental conocer e investigar el punto de vista de los usuarios con discapacidad visual ya que, al fin y al cabo, son los que más tarde disfrutarán de este contenido audiovisual accesible. Sin embargo, es un trabajo complejo debido a que cada receptor tiene unas necesidades distintas. Por consiguiente, debemos intentar plasmar de una manera neutra lo que está sucediendo en pantalla, sin adelantar acontecimientos y principalmente sin censurar contenido.

Como bien explicaba al comienzo de este trabajo, un usuario ciego tiene el mismo derecho de disfrutar del contenido sexual que un usuario sin ninguna discapacidad visual. Asimismo, los traductores realizamos audiodescripciones para hacer accesible el producto audiovisual y si utilizamos la herramienta de la censura estaríamos haciendo lo opuesto. Por otra parte, también querríamos reiterar la necesidad de aumentar el porcentaje de productos audiovisuales audiodescritos en la televisión privada y pública y también en los cines, teatros y museos. La cultura nos hace libres y debemos hacerla accesible y sin censura.

Capítulo 8: Bibliografía

AENOR, Norma UNE (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO, (2003). Ley 10/2014, de 3 de diciembre, de accesibilidad. Recuperado el 2 de abril de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-2604-consolidado.pdf>

BUCARIA, C. (2007). *Humour and other catastrophes: dealing with the translation of mixed-genre TV series*. Linguistica Antverpensia, New Series – Themes in Translation Studies. Recuperado el 4 de abril de <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/190/121>

CASTILLO FLORES, J. L. (2013). El tabú social hacia el sexo influye en la lengua. Paperblog. Recuperado el 2 de abril de <https://es.paperblog.com/jose-luis-castillo-flores-el-tabu-social-hacia-el-sexo-influye-en-la-lengua-1795986/>

CHAUME, F. (2004). Cine y traducción. Madrid: Cátedra

FRYER, L., (2016). *An Introduction To Audio Description: A Practical Guide*. New York, Routledge.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

IMDb. Recuperado el 8 de junio de https://www.imdb.com/title/tt2322441/?ref_=fn_al_tt_1

LÓPEZ CORRAL, M. (2016). BDSM for dummies: formas de la autoayuda y la literatura popular en Cincuenta sombras de Grey. Recuperado el 8 de junio de <http://www.eltoldodeastier.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-12/pdf/ALLopezCorral.pdf>

MARTÍ FERRIOL, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, España.

PERALES, A. M., BRUNETTI, D. (productoras) y Taylor Johnson, S. (director). (2015). *Fifty Shades of Grey* [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Focus Features.

SANTAEMILIA, J. (2008). *The translation of sex-related language: the danger(s) of self-censorship(s)*. TTR:Traducion, terminologie, redaction 21, no 2: 221—252.

SANZ-MORENO, R. (2017). La (auto)censura en audiodescripción. El sexo silenciado. *Parallèles*. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/320809836_La_autocensura_en_audiodescricion_El_sexosilenciado_Paralleles_29_2_pp_46-63

RAI, S., GREENING, J., PETRÉ L., (2010). *A comparative study of audio description guidelines prevalent in different countries*. London: RNIB, Media and Culture Department.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (2001). Retozar. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 20 de junio de <https://dle.rae.es/retozar>.

ROMERO, L., DE LAURENTIIS, A. (2016). Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o Química. Recuperado el 3 de abril de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/172930?locale-attribute=ca>